

УДК 801.8

**Горбова Екатерина Николаевна,**  
старший преподаватель, аспирант  
УНПК «Международный Университет Кыргызстана»

**Горбова Екатерина Николаевна,**  
улук окутуучу, аспирант  
ОИӨК «Кыргызстан Эл аралык университети»

**Gorbova Ekaterina Nikolaevna,**  
Senior Lecturer, Postgraduate Student ESPC “  
International University of Kyrgyzstan”  
ekaterinagorbova0@gmail.com

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА ДЛЯ ПЕРЕВОДА  
КУЛЬТУРНЫХ СИМВОЛОВ И РАСПОЗНАВАНИЯ ОБРАЗНОЙ ЛЕКСИКИ ДЛЯ  
СОХРАНЕНИЯ ОБРАЗНОСТИ ТЕКСТА С УЧЕТОМ КУЛЬТУРНЫХ  
ОСОБЕННОСТЕЙ ЭПОСА. (НА ОСНОВЕ КЫРГЫЗСКОГО ЭПИЧЕСКОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ  
«КЫЗ САЙКАЛ»)**

**ЖАСАЛМА ИНТЕЛЛЕКТИ КОЛДОНУУ МЕНЕН ЭПОСТУН МАДАНИЯТТЫК  
ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮН ЭСКЕ АЛУУ МЕНЕН МАДАНИЙ СИМВОЛДОРДУ КОТОРУ  
ЖАНА КАЙРАМДЫК СӨЗДӨРДҮН ТААНЫУ УЧУН ТЕКСТТИН МААНИСИН  
САКОО. (КЫРГЫЗДЫН «КЫЗ САЙКАЛ» ЭПОСУНУН НЕГИЗИНДЕ)**

**USING ARTIFICIAL INTELLIGENCE TO TRANSLATE CULTURAL SYMBOLS AND  
RECOGNIZE FIGURATIVE VOCABULARY TO PRESERVE THE IMAGERY OF  
THE TEXT, TAKING INTO ACCOUNT THE CULTURAL FEATURES OF THE EPIC.  
(BASED ON THE KYRGYZ EPIC WORK "KYZ SAIKAL")**

---

***Аннотация.** В статье рассматриваются особенности использования искусственного интеллекта для перевода культурных символов и возможности распознавания образной лексики, используемой в малом эпосе «Кыз Сайкал» с кыргызского и английского языков на русский язык. Какие преимущества и недостатки возникают в процессе переводческой деятельности с использованием искусственного интеллекта. Приведены примеры переводов и описан практический опыт использования ИИ.*

***Ключевые слова:** машинный перевод, перевод, культурные символы, эпос, Сайкал, кыргызский эпос, образная лексика, культурные особенности, искусственный интеллект, ИИ*

***Аннотациясы.** Макалада маданий символдорду которууда жасалма интеллектти колдонуунун өзгөчөлүктөрү жана «Кыз Сайкал» кыска эпосунда колдонулган образдуу лексиканы кыргыз жана англис тилдеринен орусчага таануу мүмкүнчүлүктөрү талкууланат. Жасалма интеллектти колдонуу менен которуу процессинде кандай артыкчылыктар жана кемчиликтер пайда болот. Котормо мисалдары келтирилип, AI колдонуунун практикалык тажрыйбасы баяндалат.*

***Негизги сөздөр:** машина котормо, котормо, маданий символдор, эпос, Сайкал, кыргыз эпосу, образдуу лексика, маданий өзгөчөлүк, жасалма интеллект, AI*

***Annotation.** The article examines the features of using artificial intelligence for translating cultural symbols and the ability to recognize figurative language used in the minor epic «Kyz Saikal» when translating from Kyrgyz and English into Russian. The advantages and disadvantages that arise in the process of translation activities using artificial intelligence are discussed. Examples of translations are provided, and practical experience in using AI is described*

***Keywords:** machine translation, translation, cultural symbols, epic, Saikal, Kyrgyz epic, figurative language, cultural characteristics, artificial intelligence, AI.*

**Целью** данного исследования являются: определение качества передаваемой информации искусственным интеллектом при использовании его для перевода кыргызского малого эпоса «Кыз Сайкал», анализ основных подходов к переводу с учетом культурных особенностей и их последующее восприятие; анализ культурных и лексических особенностей, влияющих на перевод; исследование существующих стандартов и практик перевода культурных символов.

**Актуальность исследования** заключается в изучении и возможности применения основных и не стандартных подходов при переводе культурных символов с кыргызского языка на русский и английский. Ключевыми аспектами актуальности исследуемой темы являются: литературный и художественный контекст, правила и стратегии перевода, развитие переводческой теории, межкультурная коммуникация, анализ перевода символов с помощью ИИ, анализ используемой образной лексики и другие.

**Методология исследования:** сравнительный анализ для сопоставления кыргызских культурных символов и их переводов на английский и русский языки, выявление наиболее распространенных подходов; обзор литературы для анализа существующих работ по переводу символической и образной лексики; сбор данных для выбора образцов из эпоса «Сайкал»; анализ контекста для изучения культурных и исторических аспектов передачи культурных символов и образной лексики.

В эпоху глобализации и цифровых технологий важность сохранения и перевода культурного наследия разных народов приобретает особое значение. Кыргызский эпос, в том числе произведение «Кыз Сайкал», является не только литературным памятником, но и источником национальной идентичности, исторического самосознания и культурных ценностей. Однако процесс перевода подобных произведений сталкивается с рядом сложных задач, связанных с передачей образности, метафоричности и символизма текста. Под эпическими произведениями понимается литературное произведение, характеризующееся обширным масштабом, детально описанным миром, а также использованием эпических приемов, таких как мифологические или исторические события, героические деяния и величие человеческой судьбы. Эпопеи, как правило, охватывают значительные временные отрезки и представляют собой повествование о великих событиях и героях, зачастую переплетающееся с мифами и легендами народа.<sup>1</sup>

Кыргызская культура богата эпическими произведениями, где наибольшую популярность и наибольшее количество переводов на разные языки получил эпос «Манас». «Кыз Сайкал» является малым эпосом кыргызского народа и тесно связан с эпосом «Манас», в котором рассказывается история девушки по имени Сайкал и ее взаимоотношения с кыргызским богатырем Манасом. Данные эпосы представлены в стихотворной форме, что усложняет перевод самого эпоса в целом. Эпический стиль текста имеет свою специфику, которая заключается в использовании высокопарной, величественной лексики, часто с элементами возвышенной или трагической интонации. В переводе этого стиля необходимо учитывать все нюансы языка и стиля оригинала, чтобы передать эпическое величие и трагизм события.

<sup>1</sup> Литературная энциклопедия, т. 4. — М., 1929.

Важной характеристикой эпоса является его стремление к передаче коллективного опыта. Эпические произведения нередко имеют свои корни в устной традиции, где они передавались от поколения к поколению. Они служат не только развлекательными, но и образовательными материалами, формируя культурную идентичность народов.

Исследование эпического жанра позволяет лучше понять, как разные культуры воспринимают себя и свои ценности. Во многих культурах эпос становится основой для формирования национальной идентичности и сплочения народа. Это особенно актуально в контексте глобализации, когда уникальные культурные черты могут быть под угрозой исчезновения.<sup>2</sup>

Многие известные лингвисты и филологи занимались изучением и переводом эпосов кыргызской культуры. Один из известных переводчиков кыргызской поэзии и эпоса «Манас» Турсунбай Адашбаев, который является автором перевода эпоса в прозе для детей с кыргызского языка на узбекский. На ряду с этим он перевел и других знаменитых авторов кыргызского народа, таких как: Алыкул Осмонов, Тологон Касымбеков, Жолон Мамаытов на узбекский язык.

Караева Зина Караевна доктор филологических наук, профессор выполнила перевод малого эпоса «Кыз Сайкал» с кыргызского на английский язык, что способствовало популяризации литературного произведения среди англоговорящих сообществ. Руководствуясь общепринятыми принципами перевода и учитывая нормы кыргызского и английского языков Зина Караевна постаралась сохранить самобытность образной системы эпоса. Перевод сопровождается словарем с пояснениями и комментариями.

Необходимо отметить некоторые исторические особенности эпоса «Сайкал» или «Кыз Сайкал» в кыргызском варианте названия, записанный по версии Орозбая Урмамбетова, рукописи которой хранятся в Национальной Академии Наук Кыргызской Республики. Существует только один вариант эпоса «Сайкал», он был записан в 1975 году Орозбаем Урмамбетовым. Орозбай Урмамбетов сам по крупинкам собирал этот эпос, который слышал от многих людей из разных областей Кыргызстана. При написании эпоса необходимо учитывать многие факторы, обладать знаниями этнографии, истории, духа народа, знаниями культурных традиций и импровизаторских особенностей рассказчиков. Произведение состоит из 311 страниц и 4324 строки. Эпос «Кыз Сайкал» был записан на кыргызском языке, а его перевод на английский язык осуществила доктор филологических наук, профессор Караева Зина Караевна.

Как и эпос «Манас», эпос «Кыз Сайкал» содержит большое количество образной лексики и культурных символов таких как: «**Жолборс**» – мифологический персонаж, часто изображаемый как сильный и непобедимый герой. Этот персонаж имеет важное значение в кыргызской мифологии и эпосах, где его образ используется для подчеркивания силы и решимости. «**Кыз**» (**Девушка**) – Часто в эпосах встречаются героини, которые символизируют добродетель, красоту, страсть и искушение. Образ девушки может быть, как символом любви и красоты, так и символом трагедии и жертвы. Важно отметить, что в кыргызской культуре и фольклоре девушки часто играют важную роль в развитии сюжета, в том числе в вопросах чести и морали. «**Жол**» – Понятие дороги или пути имеет символическое значение в кыргызском эпосе. Это не просто физическая дорога, а метафора пути жизни, стремления к цели, морального и духовного роста. Персонажи, стоящие перед выбором или трудностями, часто сталкиваются с важными вопросами, связанными с выбором «путь» или «дорога». «**Ай-Кубат**» – в переводе означает «Луна-сила» или «Лунасовершенство». Это образ идеальной женщины, ассоциирующейся с красотой, чистотой и силой, которая играет важную роль в эпосах. Использование «Ай-Кубат» в эпических произведениях несет в себе глубокий символизм и привязанность к природным силам и гармонии. Это далеко не весь перечень образных символов, использующихся в эпосе. Необходимо отметить, что эпосы представляют собой повествование в стихотворной форме, а кыргызские эпосы обладают особой ритмикой, структурой и интонацией. Сам по себе поэтический перевод является достаточно сложным действием для «живого»

<sup>2</sup> Горбова Е.Н. Сборник статей "Essa V ULUSLARARASI AVRASYA SOSYAL BILIMLER VE SANAT SEMPOZYUMU" «Перевод имен эпических героев на материале кыргызского эпоса «Воительница Сайкал»» стр. 246

переводчика, так как на ряду с поэтикой необходимо передать и вложенный в стих смысл с его образностью и символизмом.

Применение искусственного интеллекта при переводе художественных текстов способно обеспечить точность и адекватность на достаточно высоком уровне на лексическом и грамматическом уровнях, однако трудности возникают с передачей контекстуальных и культурных особенностей, где как раз потребуется вмешательство «живого» переводчика для соответствующей передачи как эмоционального окраса, так и сохранения образности речи.

Традиционные методы машинного перевода, такие как Google Translate, Yandex.Translate и DeepL, несмотря на свою эффективность в обработке повседневного языка, оказываются недостаточно точными при работе с эпическими текстами. Как указывалось ранее, проблема заключается в том, что эпос включает в себя сложные лексические конструкции, архаизмы, устойчивые выражения и культурно обусловленные символы, которые не всегда можно перевести дословно без потери их смысла. Например, кыргызское выражение «Ак жол» в буквальном переводе означает «белая дорога», но в эпическом контексте оно передает пожелание удачи и благополучия, что требует семантической адаптации перевода.

Современные технологии искусственного интеллекта (ИИ), включая нейросетевые модели обработки естественного языка (NLP), такие как GPT-4, BERT, T5 и Gemini, способны значительно улучшить качество перевода эпоса. Эти модели обучены на больших объемах текстов, что позволяет им анализировать контекст, учитывать стилистические особенности и адаптировать перевод с учетом художественной выразительности. Однако для достижения высокой точности перевода требуется дополнительное обучение ИИ на специализированных корпусах кыргызского эпоса и внедрение методов семантического анализа, позволяющих выявлять и правильно интерпретировать культурные символы.

Учитывает ли ИИ наличие определенных факторов при переводе художественных произведений, которые можно обозначить следующим: сохранение авторского стиля, передача основного содержания, целевую аудиторию, передачу метафор, эпитетов, фразеологизмов и других стилистических тропов?

Одним из ключевых аспектов данного исследования является анализ эффективности различных ИИ-моделей на примере эпоса «Кыз Сайкал». Традиционные машинные переводчики, такие как Google Translate и Yandex.Translate, зачастую не справляются с передачей сложных поэтических конструкций и культурных образов. В отличие от них, современные нейросетевые модели, такие как GPT-4, T5 и другие могут глубже анализировать контекст, интерпретировать смысл выражений и адаптировать перевод под целевую аудиторию. Однако эффективность этих моделей в отношении кыргызского эпоса требует детального исследования.

Ниже приведен отрывок из эпоса «Кыз Сайкал» для сравнения перевода «живых» переводчиков и ИИ

Оригинал (исходный текст)	Перевод Караевой З.К.	Перевод Горбовой Е.Н.
Ушаң кан менен Улаң кан, Экөө бирдей кытмыр кан. Кең олтуруп, кеп кылып, Убаданы бек кылып, Мергендерин жыйдырып, Торолмо-Саздын түзүнөн, Ой-Арчанын үстүнөн,	Ushang Khan and Ulang Khan, Both cunning characters, Talked to Sagda in depth and Promised to do as he asked. They then sent orders for hunters <i>From Mount Torolmo -Saz to Oi Archa,</i>	Уланг и Ушанг далеко не просты, С хитрецей и прозорливы были Наставленья, приказы, веленья Сагды

<p>Жапайы каман чочкодон,          Үйүрү менен кыргызып,          Бир дөбөгө жыйгызып,          Куйкалатып бышырып,          Сагда канга сый кылып.          Кымыздан арак          тарттырып,          Доңуз менен аракты, Төөгө          жүктөп арттырып, 60          жигит жанында.</p>	<p><i>To provide smoked pork made          from Donuz* (1) For Sagda's          men.</i>  <i>To welcome Sagda and his army,          They prepared kumis from          mare's milk,</i>          A popular and potent drink.          Camels were sent to transport          His sixty warriors to the palace.</p>	<p>От него они в          миг получили.          Обещали ему все          выполнить в точь, Как он          приказал им все          сделать,          Послали охотникам          весточку в ночь,          Копченой свинины          наделать.  <i>От гор Толормо-Саз до гор          Ой-Арча</i>          Охотники занялись делом,  <i>Хваленый Донуз, они,          волоча (бормоча)</i>  <i>Коптили без</i>          устали целым.  <i>Кумыса они приготовили          много,</i>  <i>Что б встретить покорно          Сагду</i>  <i>Кумыс-напиток          благородный</i>  <i>И сделан он на чистоту          Хмельной, чей материал          исходный</i>  <i>Кобылье молоко являл в          быту.</i>          На встречу выслали          верблюдов          Которых цель была          сопроводить</p>
--	--	---

		<p>Сагду свирепого с пол сотней воинов</p>
--	--	--

		К ним во дворец, о них поговорить.
Перевод Gemini	Перевод ChatGPT	
<p>Два хана, Ушаң и Улаң, Коварны были оба, да. Сидели, совещались, Друг другу обещались. Стрелков своих созвали, <i>В стенах Торолмо-Саза,</i> <i>На склонах Ой-</i> <i>Арчи, Диких кабанов</i> <i>стада,</i> Всюду истребляя, На холм один сгоняя, Жарили, коптели, Сагде хану угодили. <i>Кумыс в водку</i> <i>превратили,</i> Кабанов с водкой той, На верблюдов погрузили, 60 джигитов рядом шли.</p>	<p>Ушаң и Улаң, два хитрых вождя, Сагде сулили слова не зря. Кивали, мол, всё исполним мы, Охотников звали в дальние степи. <i>С Торолмо-Саза в Ой-Арчу</i> <i>спешили,</i> <i>На диких вепрей</i> <i>охоту открыли.</i> Пожарили мясо, коптели дымком, Чтоб Сагда с войском насытился в нём. <i>Для встреч и пира – кумыс</i> <i>пенистый,</i> <i>Мощный, крепкий, с душой</i> <i>игристой.</i> Верблюды гружены, путь им далёк, Шестьдесят воинов мчались во двор!</p>	

В данном отрывке есть культурные реалии, такие как кумыз и Донуз (донгуз) и названия местности Торолмо-Саз и Ой-Арча. Кумыс-это национальный кыргызский напиток, который изготавливается из кобыльего молока путем ферментации. Донуз – это дикая свинья в переводе с кыргызского языка.<sup>3</sup>

Эпические произведения часто содержат архаизмы и специфическую лексику, которая может быть незнакома современным носителям языка. Анализируя переводы, необходимо отметить, что перевод Караевой З.К. содержит непосредственно в тексте пояснение значения кумыс, с учетом целевой аудитории, тогда как ИИ не поясняет значение этого слова, а дает буквальный перевод.

<sup>3</sup> Кыргызско-русский словарь К.К. Юдахина 1940г.

Донуз в переводе Караевой З.К. дается со ссылкой на словарь, в котором поясняется значение этого слова, используя прием перевода - транслитерацию она сохранила это слово, тем самым передав особенную национальную окраску текста, сохраняя авторский стиль. Слово донуз относится к разговорному стилю и просторечной лексике. ИИ, чат GPT, в свою очередь перевел, используя прямой или буквальный перевод как «вепрь», который соотносится со славянской или европейской культурой и у читателей не вызывает ассоциаций с кыргызской культурой.

При переводе названий местности Караева З.К. использовала сразу в переводе пояснение, что это горы, окружавшие степи, в которых разместились Ушанг и Уланг ханы. Здесь используется стилистический троп гипербола, при помощи которого передаются масштабы, как армии, так и местности. В представленном отрывке малого эпоса «Кыз Сайкал», в переводе ИИ не встречается гиперболы и ассоциаций с большими территориями и количеством людей не возникает.

Кыргызский эпос изобилует образами и метафорами, которые служат не только для украшения речи, но и для передачи глубинных смыслов. Эпические тексты наполнены символами, что придает произведению многослойность. Текст художественного произведения всегда наполнен различными смыслами, имеет особую художественную насыщенность и ошибки в интерпретации этих смыслов могут искажать общий смысл произведения. Сложность в передаче символов, использовании стилистических троп, замена реалий на неподходящие эквиваленты остаются основными уязвимыми местами для всех переводчиков. Часто переводчик сталкивается с дилеммой: перевести образ дословно (что приведет к утрате его глубины) или адаптировать его с использованием аналогов, которые будут понятны читателю другой культуры, но могут не передать всех тонкостей оригинала. В традиционном машинном переводе образные выражения зачастую теряют свою яркость, а стилистика текстов страдает.

**Результаты исследования:** в результате исследования были выявлены наиболее общие закономерности перевода культурных символов и образной лексики, проведен анализ отрывка перевода, выполненного Караевой З. К и нейросетью. Многие символы кыргызской культуры, такие как «Манас», известны только в контексте кыргызской культуры. Важно объяснить их значение и роль, например, «**Manas, the legendary hero of the Kyrgyz epic**». Изобилие метафор и других стилистических тропов в эпических произведениях подчеркивают драматизм и красоту произведения. Культурные символы играют ключевую роль в кыргызском эпосе, и их правильное распознавание и интерпретация в переводе критически важны для сохранения целостности произведения. Так, «живой» переводчик лучше улавливает стилистические особенности текста по сравнению с работой нейросети. При переводе «кымыз» и «донуз» в переводе Караевой сохранили свою значимость и цель, тогда как ИИ не распознал цель использования этих слов автором.

Несомненно, использование нейросетей при переводе художественных текстов значительно упрощают задачу переводчика, как для поиска способа передачи необходимого лексического эквивалента, так и для сокращения времени для распознавания культурной специфики в тексте.

Таким образом, применение искусственного интеллекта для перевода кыргызского эпоса «Кыз Сайкал» представляет собой актуальную задачу, на данный момент необходимо распространять литературное наследие кыргызской культуры с помощью перевода на разные языки мировых культур, что способствует не только точной передаче смыслов и культурных символов, но и сохранению уникального национального наследия. Развитие специализированных ИИ-моделей и интеграция современных технологий в процесс перевода эпических текстов открывает перспективы для их широкого распространения, изучения и сохранения в условиях цифровой эпохи.

**Заключение:** В данной статье рассматриваются ключевые теоретические и практические аспекты перевода культурных символов и образной лексики принадлежащих кыргызской культуре, исследуются существующие подходы и методы, а также их влияние на восприятие литературы. Анализируются переводы предложенные ИИ, их особенности и возможность применения. Рассмотрение примеров успешных и неудачных переводов, поможет продемонстрировать, важность правильного выбора соответствующей лексики и подходов в этой области. Для улучшения качества перевода кыргызского эпоса «Кыз Сайкал» с использованием искусственного интеллекта,

необходимо разрабатывать и внедрять специальные подходы и технологии, которые смогут учитывать не только лексический и грамматический аспекты текста, но и его культурные, образные и стилистические особенности. Эти технологии будут способствовать более точному и выразительному переводу, а также позволят сохранять уникальные черты эпоса в другом языке.

### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Аманбекова, Н. *Культурные особенности перевода фольклора: опыт Кыргызстана*. — Бишкек: "Арзу", 2019.
2. Байзаков, М. *Культура перевода в Кыргызстане: современные подходы*. — Бишкек: КНУ, 2021.
3. Бахтин, М. "Работы по литературной теории". — М., 2003.
4. Горбова, Е. Сборник статей "Essa V ULUSLARARASI AVRASYA SOSYAL BILIMLER VE SANAT SEMPOZYUMU" «Перевод имен эпических героев на материале кыргызского эпоса «Воительница Сайкал»» —стр. 246, 2024.
5. Караева, З.К., Акматалиев А., «Кыз Сайкал» Баатырдык эпос. —Бишкек. «Турар», 2019.
6. Кулмаматова, Г. *Современные тенденции перевода кыргызской литературы*. — Бишкек: "Феникс", 2023.
7. Литературная энциклопедия, т. 4. — М., 1929.
8. Нечкина, М. Словарь литературных терминов. — М., 1997.
9. Султанов, Р. *Эпос "Манас" и его перевод на иностранные языки*. Бишкек: "Текст", 2020.
10. Юдахин, К.К. Киргизско-русский словарь 1940.